

RTU studiju kurss "Starpdisciplināro tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadīšana"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

| | |
|---|--|
| Kods | DE0708 |
| Nosaukums | Starpdisciplināro tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadīšana |
| Studiju kursa statuss programmā | Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles |
| Atbildīgais mācībspēks | Larisa Iļinska - Doktors, Profesors |
| Mācībspēks | Marina Platonova - Doktors, Profesors Nina Karagodina - Docētājs, Industrijas pārstāvis Tatjana Menise - Habilitētais doktors, Docents Zane Senko - Docents (praktiskais), Zinātniskā grāda pretendente Tatjana Šmirnova - Doktors, Asociētais profesors |
| Apjoms daļās un kredītpunktos | 1 daļa, 3.0 kredītpunkti |
| Studiju kursa īstenošanas valodas | EN |
| Anotācija | <p>Studiju kurss sniedz detalizētu pārskatu par starpdisciplināro tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadīšanu, veidojot un attīstot studentu dziļāku izpratni par starpdisciplināro teorētisko ietvaru un empīrisko analīzi humanitāro, sociālo un inženierzinātņu apakšnozarēs.</p> <p>Studiju kursa ietvaros tiks aplūkotas terminoloģijas pārvaldības, tulkošanas pārvaldības, projektu īstenošanas teorētiskie priekšnoteikumi, aplūkojot dažādas situācijas analīzes, horizontālās un vertikālās stratēģijas, terminoloģijas pārvaldības platformas, rīkus, jau īstenotos un īstenojamus projektus un kritiskās perspektīvas, kas veido pašreizējo pamatpraksi. Terminoloģijas pārvaldība tiek aplūkota kā horizontāls/vertikāls uzņēmējdarbības process, kas aptver dažādas disciplīnas, kultūras un valodas un tiek īstenots dažādās struktūrvienībās.</p> <p>Studiju kursā galvenā uzmanība tiek pievērsta terminzinātnes un tulkojumzinātnes projektu organizācijas, administrēšanas, īstenošanas un pārvaldības padziļinātai izpratnei un detalizētai analīzei. Studenti apgūs zināšanas par to, kā lēmumi, kas pieņemti jebkurā projekta īstenošanas posmā, ietekmē rezultātu kopumā.</p> <p>Studiju kursā tiks pētīti tādi konceptuāli jautājumi kā centralizēta un decentralizēta projektu vadība, sistēmiska terminzinātnes un tulkojumzinātnes vadība, informācijas kodēšana/dekodēšana starpdisciplinārā vidē, procesu kontroles mehānismi. Studiju kursa noslēgumā studenti iegūs padziļinātu izpratni par galvenajiem jēdzieniem un dažādām pieejām, kas piemērojamas, lai piedalītos starpdisciplināru tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadīšanā.</p> |
| Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs | <p>Studiju kursa mērķis ir attīstīt studējošo pieredzi darbā ar dažādām projektu vadības metodēm. Studiju kursa uzdevumi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • veicināt studējošo izpratni par esošajām tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadīšanas starpdisciplinārās jomas definīcijām; • veicināt padziļinātu studējošo izpratni par terminoloģijas un tulkošanas prakses principiem un metodēm; • attīstīt studējošo zināšanas par speciālām tematiskajām jomām terminoloģijas un tulkošanas darbā; • attīstīt studējošo kompetenci veikt informācijas izpēti un noteikt projektu īstenošanai būtisku informāciju; • attīstīt studējošo prasmi apspriest un apkopot virkni mūsdienu pieeju un metodoloģiju; • pilnveidot studējošo prasmi strādāt individuāli vai komandā, lai izstrādātu vadlīnijas un/vai pieeju simulēta projekta vadībai. |
| Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi | Analizēt dažādas starpdisciplināro tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadīšanas stratēģijas, koncentrējoties uz projekta īstenošanas posmu noteikšanu; izpētīt, kā tulkošanas studiju un terminoloģijas projekts tiek vadīts dažādās kultūrās un kā tiek sasniegti un apstrādāti rezultāti; kritiski izvērtēt kolēģu darbus, iesniedzot individuāli vai komandā izstrādātu simulētu projektu. |

| | |
|-------------------------------|---|
| Literatūra | <p>Obligātā: / Obligatory: Olohan, Maeve,. Translation and practice theory / Maeve Olohan., xi, 154 lpp. ; 23 cm.</p> <p>Geoffrey Samuelsson-Brown. Managing Translation Services Multilingual Matters, 2006 Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. A project-based approach to translation technology / Rosemary Mitchell-Schuitevoerder., xxxv, 163 lpp. ; ilustrācijas ; 24 cm.</p> <p>Papildu: / Additional: Keiran J. Dunne, Elena S. Dunne. Translation and Localization Project Management: The art of the possible John Benjamins Publishing, 2011 Maeve Olohan. Scientific and Technical Translation Routledge, 2015 Callum Walker. Translation Project Management Taylor & Francis, 2022 Kerzner, Harold,. Project Management : a systems approach to planning, scheduling, and controlling /Harold Kerzner, Ph.D., xxiii, 814 lpp. ; ilustrācijas ; 25 cm</p> <p>Randal Wilson. A Comprehensive Guide to Project Management Schedule and Cost Control Methods and Models for Managing the Project Lifecycle Pearson Education, 2014 Kenneth L. Petrocelly. Project Management: Survival and Success CRC Press, 2020 Pius ten Hacken. Terminology, Computing and Translation Gunter Narr Verlag, 2006 Javier Lacasta, Javier Nogueras-Iso, Francisco Javier Zarazaga Soria. Terminological Ontologies: Design, Management and Practical Applications Springer Science & Business Media, 2010 Sue Ellen Wright, Gerhard Budin. Handbook of Terminology Management John Benjamins Publishing, 2001 Badiru, Adedeji Bodunde,. Project management : systems, principles, and applications /Adedeji B. Badiru., xxviii, 515 lpp. ; ilustrācijas ; 26 cm.</p> |
| Nepieciešamās priekšzināšanas | Angļu B2/C1 (CEFR). |

Studiju kursa saturs

| Saturs | Pilna un nepilna laika klātienēs studijas | | Nepilna laika neklātienēs studijas | |
|--|---|----------------|------------------------------------|----------------|
| | Kontakt stundas | Patstāv. darbs | Kontakt stundas | Patstāv. darbs |
| Ievads: starpdisciplināro projektu vadības teorija un prakse. | 2 | 4 | 0 | 0 |
| Tulkojumzinātnes projekts pret terminzinātnes projektu. | 2 | 4 | 0 | 0 |
| Dažādu projekta dalībnieku loma. | 2 | 3 | 0 | 0 |
| Starpdisciplinārā projekta posmi: plānošana. | 2 | 3 | 0 | 0 |
| Starpdisciplinārā projekta posmi: vajadzību analīze un piedāvājums. | 2 | 3 | 0 | 0 |
| Starpdisciplinārā projekta posmi: īstenošana un pārraudzība. | 2 | 3 | 0 | 0 |
| Starpdisciplinārā projekta posmi: pabeigšana un turpmākā rīcība. | 2 | 3 | 0 | 0 |
| Starpdisciplinārā projektu vadība: situāciju analīze. | 2 | 3 | 0 | 0 |
| Dažādu terminoloģijas pārvaldības sistēmu analīze. | 2 | 4 | 0 | 0 |
| Dažādu tulkošanas pārvaldības rīku analīze. | 2 | 4 | 0 | 0 |
| Noteikumi, vadlīnijas un kontroles mehānismi. | 2 | 2 | 0 | 0 |
| Simulētais starpdisciplinārais tulkojumzinātnes un terminzinātnes projekts: izstrāde un vadība. | 8 | 10 | 0 | 0 |
| Simulētais starpdisciplinārais tulkojumzinātnes un terminzinātnes projekts: prezentācija un analīze. | 2 | 2 | 0 | 0 |
| Kopā: | 32 | 48 | 0 | 0 |

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

| Sasniedzamie studiju rezultāti | Rezultātu vērtēšanas metodes |
|--|---|
| Spēj atpazīt pašreizējās starpdisciplināro tulkojumzinātnes un terminzinātnes projektu vadības pieejas teorētiskos priekšnoteikumus. | Semināri un diskusijas. Individuālais vai grupu darbs. Eksāmens. |
| Spēj izteikt pamatotu viedokli par pieņemto projektu vadības praksi, datorizētu terminoloģijas un translatoģijas analīzi, starpdisciplinārās jomas nepārtraukto attīstību. | Individuālais darbs vai darbs komandā. Pārbaudes darbs. Eksāmens. |
| Spēj izstrādāt un praktiski piemērot noteikumus un vadlīnijas un izveidot nepieciešamos kontroles mehānismus. | Semināri un diskusijas. Eksāmens. |
| Spēj iesaistīties simulēta projekta izstrādē un vadībā, kritiski izvērtēt ar lēmumu pieņemšanu saistītās problēmas. | Praktiskie uzdevumi. Eksāmens. |

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

| Kritērijs | % no kopējā vērtējuma |
|-------------------------------|-----------------------|
| Semināri un diskusijas | 10 |
| Praktiskie uzdevumi | 15 |
| Pārbaudes darbs | 15 |
| Individuālais vai grupu darbs | 30 |

| | |
|----------|-----|
| Eksāmens | 30 |
| Kopā: | 100 |

Studiju kursa plānojums

| Daļa | KP | Stundas | | | Pārbaudījumi | | | Brīvās izvēles pārbaudījumi | | |
|------|-----|----------|----------|---------|--------------|--------|-------|-----------------------------|--------|-------|
| | | Lekcijas | Prakt d. | Laborat | Ieskaite | Eksām. | Darbs | Ieskaite | Eksām. | Darbs |
| 1. | 3.0 | 16.0 | 16.0 | 0.0 | | * | | | * | |